

Sunday Newsletter (#15, 2019) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

NOVEMBER 24, 2019 – 23rd SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 6. *Martyr Menas (304). Martyrs Victor and Stephanida (161). Martyr Vincent (304). Ven. Theodore the Confessor, Abbot of the Studion (826).*

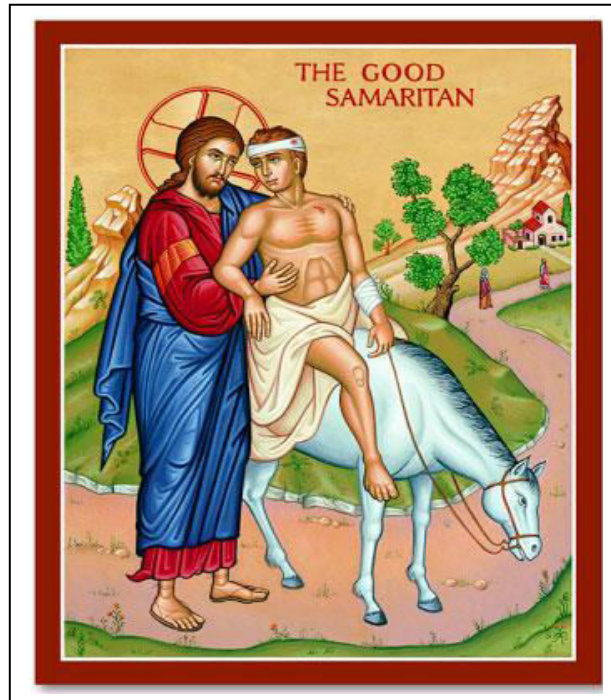
(The Scripture Reading: Ephesians 2:4-10; Lk. 10:25-37;

24 ЛИСТОПАДА, 2019 – НЕДІЛЯ 23-Я ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 5. *Мч. Мину (304). Мч. Віктора і мч. Стефаніди (161). Мч. Вікентія (304). Прп. Феодора Студита, сповідника (826).*

(Читання із Св. Письма: Ефесіян 2:4-10; Лк. 10:25-37)

The Good Samaritan is depicted as Christ Himself. The Savior gazes with mercy and compassion into the grateful eyes of the wounded man while the priest and Levite pass on and didn't help this man. In this way, Christ is portrayed as the model of true love for our neighbor for it is in answer to the question "Who is my neighbor?" that Christ replied with this parable.



Добрий самаритянин зображується як Сам Христос. Спаситель дивиться з милосердям і співчуттям у вдячні очі пораненого, в той час, як священник і Левит пройшли і не допомогли потерпілому. Таким чином, Христос зображується як модель істинної любові до ближнього, бо саме у відповіді на питання: "Хто мій ближній?" Христос відповів цією притчею.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 10:25-37)

Одного разу законник один встав і, спокушаючи Ісуса, сказав: Учителю, що зробити мені, щоб успадкувати життя вічне? Він же сказав йому: в законі що написано? Як читаєш? Він сказав у відповідь: люби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всім розумом твоїм, і ближнього твого - як самого себе. Ісус сказав йому: правильно ти відповідав; так роби - і будеш жити. Він же, бажаючи виправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній? На це Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до рук розбійників, які зняли з нього одяг, поранили його і відійшли, залишивши його ледве живого. Випадково один священик проходив тією дорогою і, побачивши його, пройшов мимо. Так само і левит, що був на тому місці, підійшов, подивився і пройшов мимо.

Якийсь же самарянин, проїжджаючи, натрапив на нього і, побачивши його, змилосердився; і, підійшовши, перев'язав йому рани, поливши оливою і вином; і, посадивши його на свого осла, привіз його до заїжджого двору і потурбувався про нього; а на другий день, відходячи, вийняв два динарії, дав господареві заїжджого двору і сказав йому: подбай про нього; і якщо витратиш на нього більше, я, коли повертатимусь, віддам тобі. Отже, кого з тих трьох вважаєш ти ближнім того, хто потрапив до рук розбійників? Він сказав: того, який змилосердився над ним. Тоді Ісус сказав йому: іди і ти роби так само. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 10:25-37)

At that time, a certain lawyer stood up and tested Jesus, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What is your reading of it?" So he answered and said, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself." And He said to him, "You have answered rightly; do this and you will live." But he wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

Then Jesus answered and said, "A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.' So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?" And he said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." (NKJV)

Тропар Недільний, Голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті,
що стерегли, умертвіли,/ і стояла
Марія у гробі,/ шукаючи пречистого
тіла Твого./ Полонив Ти ад, не
спокушений ним;/ зустрів єси Діву,
даруючи життя./ Господи, що воскрес
із мертвих,/ слава Тобі.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові,

Кондак Недільний, Голос 6:

Життєдавець Христос Бог,/
животворчою рукою з темряви безодні
воскресивши всіх померлих,/
воскресіння подав людському роду./
Він бо є Спаситель, воскресіння,
життя і Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах
незамінне уповання,/ гріб і смерть не
втримали,/ бо як, Матір Життя,/
переніс її до Життя Той,/ Хто вселився
в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 6

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і
благослови насліддя Твоє.

*Стих: До Тебе, Господи,
взиваю, Боже мій не мовчи передо
мною*

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your tomb.
The guards became as dead men. Mary
stood by Your grave seeking Your Most
Pure Body. You captured hades, not
being tempted by it. You came to the
Virgin, granting life. O Lord Who arose
from the dead: Glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your
virginity, in falling asleep you did not
forsake the world, O Theotokos. You who
are the Mother of Life were translated
unto life, and by Your prayers You
deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to
the Holy Spirit,

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver-of-life,
raised all of the dead from the valleys of
darkness with His life-giving hand, He
bestowed resurrection on the human race.
He is the Saviour, the resurrection, the
life and the God of all.

Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my
God, be not silent unto me.*

АПОСТОЛ: (Еф. 2:4-10)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Бог, багатий милістю з великої Своєї любови, якою нас полюбив, і нас, мертвих за злочини, оживотворив із Христом, — благодаттю ви спасені, - і воскресив із Ним, і посадив на небесах у Христі Ісусі, щоб у майбутніх віках явити безмірне багатство благодаті Своєї в благості до нас у Христі Ісусі.

Бо благодаттю ви спасені через віру, і це не від вас, це — Божий дар: не через діла, щоб ніхто не хвалився.

Бо ми — Його творіння, створені у Хрис ті Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми виконували. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 88:2, 3)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

Причасний

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. Алилуя (3)

ПРО ПІСТ

Справжній піст – це віддалення від себе злого, здержливість язика, стримання себе від гніву, здавлення в собі лихих пожадань, обмови, брехні, кривоприсяги. Бути вільним від тих речей – це справжній піст. І саме в цьому лежить добро посту.

(Свт. Василій Великий)

EPISTLE: (Eph. 2:4-10)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren!

God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast.

For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them. (NKJV)

Alleluia Verses:

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens,

ДОБРОЗИЧЛИВІСТЬ ДО ВСІХ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, нехай наповню твоє серце доброзичливістю, щоб ти міг любити Мене повною і досконалою любов'ю. Доброзичливість бачить Мене в усіх Моїх творіннях. Навіть виконуючи щось для людей, вона робить це задля Мене.

2. Будь добрим до всіх, але відмовляйся грішити для будь-кого. Ніколи не може бути жодного винятку для зла і того, що Мені не до вподоби. Все ж, є випадки, коли можеш відкласти свої релігійні обов'язки, щоб допомогти комусь, хто тебе потребує. В такому разі ти й далі подобаєшся Мені. Той, хто не цікавиться потребами ближнього, насправді не цікавиться Мною. Твоя відданість Мені доводиться вчинками. Заради Мене допомагай іншим так багато, як лише можеш.

3. В своїх зусиллях допомагати іншим остерігайся бути нетерплячим тоді, коли твої плани зазнають краху. Стережися також надмірного запалу, щоб змінити інших. Якщо вони наполягають на продовженні перебування в своїх помилках, молися за них і залиш їх Мені. Ти виконав свою частку праці. Я знаю, як одержати добро навіть зо зла, яке роблять люди.

4. Завжди, коли не зможеш виправити хибу в собі чи в інших, будь терпеливим і молися за Мою поміч. Врешті, Я не дозволю злу досягти успіху в кінці. Якби всі люди були доскональними, тобі б не довелося багато страждати заради Мене.

5. Кожна людина має свої хиби, і кожна має свій тягар. Людям слід терпіти один одному, допомагати один одному, потішати один одного, застерігати і навчати один одного. Поводься з іншими так, як хочеш, аби Я поведився з тобою, коли судитиму тебе.

РОЗВАЖ: Доброзичливість – це чеснота, яка дає мені змогу любити Бога понад усіх і в усіх. Я люблю Його понад усіх, поки ненавиджу усі гріхи і практикую чесноти, яких потребую в щоденному житті. Я люблю Бога в усіх, по-перше, коли намагаюсь відноситись до ближнього з повагою і послужливістю, що належить йому; і, по-друге, коли я використовую з любові до Бога якнайбільше речей, якими володію, і нагод, які мені зустрічаються. В усіх цих особах, речах і можливостях можу довести свою любов до Бога, діючи щодо них, як Бог бажає. В усьому цьому Ісус – мій взірець. (*Хліб Мій Щоденний, Антоній Й. Паун, Книга II-III, ст. 159-161*)

CHARITY TO ALL

CHRIST:

1. My child, let Me fill your heart with charity, so that you may love Me with a full and perfect love. Charity sees Me in all My works. Even when doing things for men, it does them for My sake.

2. Be good to all, but refuse to sin for anyone. There can never be any excuse for doing what is wrong and displeasing to Me. Still, there are times when you may postpone your religious duties in order to help someone who needs you. In this case you

(Continued from p. 5) really interested in Me. Your devotion to Me is proved by action. For My sake help others as much as you are able.

3. In your efforts to help others, beware of falling into impatience when your plans fail. Guard also against an over-eagerness to change others. If they insist on continuing in their error, pray for them and leave them to Me. You have done your part. I know how to draw good even out of the evil which men do.

4. Whenever you cannot correct a defect in yourself or others, be patient and pray for My assistance. I will not let evil win out in the end. If all men were perfect. You would have little to suffer for My sake.

5. Every man has his faults and each one has his burden. Men ought to bear with one another, help one another, console one another, and warn and instruct one another. Treat others as you want Me to treat you at your judgment.

THINK: Charity is the virtue which enables me to love God above all others and in all others. I love Him above all others as long as I hate all sin and practice and virtues I need in daily life. I love God in all others firstly, when I try to treat my neighbor with the respect and consideration which is due to him, and secondly, when I make the most of the things which possess and the opportunities which come my way. In all these persons, things, and opportunities I can prove my love for God by acting toward them as God desires. In all this Jesus is my model. *(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 398-400)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

ПАНАХИДА буде служитись сьогодні за душі мільйонів невинних жертв голодомору, батьків, матерів і дітей, братів і сестер наших, імена яких Сам Господь знає. Вічна їм пам'ять!

HOLODOMOR COMMEMORATION will be held today with Memorial Service for the souls of the millions victims of the famine in Ukraine 1932/33 following the Divine Liturgy. May their memory be eternal!

WE WILL BE making Cabbage Rolls on Monday November 25th as preparation for Perogies Supper. Please come and help if you can.

WE NEED YOUR HELP to work at our Monthly Perogies Supper on Friday, November 29th from 4:30 to 8:00 pm. Please come and support you church.

PLEASE BE AWARE that Nativity Fast begins on Thursday, November 28th and will last until January 7th. Різдва́ний Піст (Пилипівка) починається у середу 28 листопада і триватиме до 7-го січня 2020.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, December 1 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 8 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 15 – Divine Liturgy (English) at 10:00 am

Thursday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nickolas) at 10:00 am